

听听群众的意思。

Прислушиваться к мнению масс.

您的意思如何？

Вы какого мнения?

七、迹象，苗头

《初刻拍案惊奇》卷四：“这两个女子，便都有些盗贼意思，不比前边这几个报仇雪耻，救难解危，方是修仙正路。”

《老残游记》第十九回：“能查出这个毒药来历，就有些意思了。”

杨朔《三千里江山》第十一段：“门外阴沉沉的，一股冷气灌进屋里，有下雪的意思了。”

这里“意思”指的是事物发展的征兆或现象、迹象。俄语中 признак 一词就有征兆、迹象的含义。因此在这里俄语中对应的单词应为 признак。例如：

天气很不好，有下暴雨的意思了。

Погода плохая и здесь признак грозы.

八、贿赂

《左传·昭公六年》：“民知争端矣，将弃礼而征于书。锥刀之末，将尽争之。乱狱滋丰，贿赂并行，终子之世，郑其败乎！”百姓知道了争夺的依据，将会丢弃礼仪而征用刑书。刑书的一字一句，都要争个明白。触犯法律的案件更加繁多，贿赂到处使用。在您活着的时候，郑国恐怕要衰败吧！

此处“意思”表示贿赂，指用财物收买别人，进行不正当活动。也指用来买通别人的财物。或者行为人为谋取不正当利益，给予国家工作人员以财物的行为。Взятка 一词在俄语中就是贿赂的意思。在这一词义下俄语中对应的单词为 взятка。例如：

我总说，既然朋友们够意思，那我就不能不够意思。

Я всегда говорю, что друзья дают взятки, и я получаю.

结论

本文以“意思”一词为例，说明了一个词可以具有多种不同的含义。由此可知，一词多义在汉语中是非常普遍的现象，它在生活、工作、学习中被广泛运用，因而影响深远。因此我们在汉译俄的过程中，对一个词不能只进行直译，而必须仔细区分词本身的不同含义并在具体的语言环境来综合判断，只有如此才能做到准确无误。希望借此抛砖引玉并能为汉译俄的学习提供一些借鉴以促进汉译俄的发展。

УДК 81'373.42;

汉语结构中动词+“不起”的应用与俄译

ПЕРЕВОД И ПРИМЕНЕНИЕ КИТАЙСКОЙ СТРУКТУРЫ“ ГЛАГОЛ + 不起”
The Application and Translation with Russia of the Chinese verb Complement Structure

邓 坤(Дэн кунь/Deng kun)

(哈尔滨师范大学 斯拉夫语学院)

摘要：我国汉语语言博大精深，就拿现代汉语述补结构来说，现代汉语的述补结构因其结构的特殊性、补语类型的多样性和补语语义指向的复杂性等原因，备受汉语语法学界及对外汉语教学界的关注。在对外交往过程中，汉语结构中动词+“不起”的述补结构是汉语学习者、对外翻译者遇到的重点和难点之一，研究这种结构的内涵与用法，对我们从事语言学习的人来说具有重要的实践指导意义。

Abstract. *The Chinese language is profound. Due to the verb complement structure in modern Chinese has particularity in the structure, the structural diversity and the complexity of semantic complement, it has the highly attention in the world of the teaching Chinese as a*

foreign language and grammar teaching. The verb complement structure is one of the importance and difficulty for the Chinese learner and the translator. The research on the structure of the usage and connotation has the important practical meaning of the engaging in the language learning.

关键词：汉语结构；动词+“不起”；俄译

能性述补结构是一种专门用来表示可能或不可能性的述补结构，将能性述补结构动词+“不得”和动词+“不起”作为研究对象，从二者的固定化和语法化的发展历程、肯定形式转化的情况、语义关系（相离、相交和重合）等角度对两种结构进行深入的比较研究，得以发现二者在这三方面既有密切的联系又有不可忽视的差别。限于篇幅所限本文重点探讨动词+“不起”的应用与俄译问题。

1、汉语中动词+“不起”的结构地位

所谓能性述补结构，又叫可能性述补结构，或称为带能性补语(也称可能补语)的述补结构是现代汉语述补结构中较为特殊的一类，从概念上理解就是指表示“能够”、“可能”、“可以”等意愿的述补结构，而内部结构上又分为表示动作结果实现的可能性和动作本身实现的可能性两种。说它是现代汉语述补结构中较为特殊的一类，是因为：一是其构成与述补结构中的动结式和动趋式存在着非常密切的关系，绝大多数动结式和动趋式述补结构在述语和中心语之间添加“得”和“不”即可以转化为能性述补结构，另外此类述补结构虽然不是全部但大多数存在着肯定和否定对应的形式。对于这种述补结构学者们也是仁者见仁智者见智，刘月华（1980）认为“V不C”主要用来表达“由于受主、客观条件的限制，不能实现某种结果或趋向”，即“非不愿也，实不能也”的意义。张旺熹在对“V不C”结构形式进行统计以后，认为大部分的“V不C”结构都出现在由企望义和/或制约结果产生的原因义构成的表达框架之中。他统计的语境意义为“企望”、“原因”和“企望+原因”的“V不C”结构出现的条次占他所统计到的所有的“V不C”结构出现条次的67%。因此，他认为“愿而不能”是典型的“V不C”结构所表达的意义。例如，对于“买得起”“吃不起”这样的形式，人们其实只是企望“买”和“吃”的实现。

“不起”的前面成分一般是动词，所以我们需要对前面的动词进行一番考察。并不是所有的动词都可以与之构成“V不起”的能性述补结构。“V不起”述补结构有其固定化、语法化的特点。

彭湃和彭爽2004年在《与“V得起”和“V不起”相关的问题》中提出“起”的语法化，认为“起”经历了由实义动词渐渐虚化的过程，作为实义动词时表示“起立、站立”，发展为空间位移的转变过程，表示“物体自下而上的动作”，后来朝着两个虚化方向发展，一是表示时间的开始，例如“从自……起”；另一是表示“V+得+起”中的虚义词“起”。而我们所研究的是后一类虚化的形式。

通常“X不起”被看成是“X得起”的否定形式，例如：

买得起——买不起

惹得起——惹不起

打得起——打不起

爱得起——爱不起

伤得起——伤不起

折腾得起——折腾不起等。

“不起”的格式固定化是经过了一个漫长的发展过程。据调查，最早见于南宋时期《错斩崔宁》“次日因见女婿家中全无活计，养赡不起，把十五贯钱与女婿作本，开店养身”。后来发展到了清代，“动词+不起”的使用频率大增，在现代汉语中这种结构的使用更加频繁，而且还有继续发展的趋势。

现代汉语的“动词+不起”可以分为三类，第一类比较常见，主要作谓语带宾语，宾语可以提前也可以置后，宾语可以是名词或名词短语，表示客观事实超出主体承受能力的范畴以外，例如“欠债还不起”、“买不起房”、“负担不起学费”等；第二类是谓语可以带宾语也可以不带宾语，宾语可以在动词和“不起”之间，也可以在动词和“不起”之后，例如“惹不起”“看不起”“瞧不起”等，有两层意义，一是表示超出主体能力之外，二是强调主体的主观感受；第三类，如“了不起”“对不起”等，可充当句子成分，也可单独成句，意义与原来动词的意思无直接关系，形成固定的词汇意义，较之前两种，具有很强的主观性。

2、动词+“不起”结构的俄译问题

(1)直译法

最初出现的“动词+得/不起”中的动词主要是表示身体动作的动词，比如“捧不起”、“提不起”等。动词+“得/不起”中的“起”在一定程度上还保留了“能够”的含义，因而要求该结构的动词满足在语境中表示动作者主观上是否具备实现(或承受)某动作的条件。想要翻译好身体动词+“不起”的结构，需要运用直译法。

例如：她举不起这么重的箱子，她还是个孩子。

Ей нельзя поднимать такой тяжёлый чемодан, она только ребёнок.本句中的“举不起”用直译法直接翻译为 *нельзя поднимать*，就能够准确表达出由于她是一个小孩，所以没有能力举起重的箱子。

在俄语中有一些动词直接可以表示动词+“不起”的含义。比如：

起初我不敢跳，父亲最看不起胆小的人，于是我也就不害怕了。

Сперва я боялся прыгать, но отец презирал робких людей, и я перестал бояться.

Презирать 这个词本身就有看不起，鄙视的含义，所以直接翻译即可。同时“看不起”还有以下几种翻译形式：

1. *воротить нос от кого-чего*
2. *сверху вниз смотреть на кого*
3. *относиться с презрением к кому*

(2)解释性翻译法

一些汉语中的词没办法在俄语中找到对应的词，而且俄语中也没有一个词或者一个短语能够准确表达汉语所要表达的意思，这种情况下就要用解释性翻译法。例如：

1.当城市里的孩子还在抱怨学校老师留的作业多的时候，一些偏远山区的孩子们，他们还上不起学。

Когда дети в городе жалуются, что учитель оставил много домашних заданий, некоторые дети в отдаленных районах, они не позволили себе ходить в школу.这个句子中的“上不起”在俄语中没有对应的表达方式，也没有一个动词能够确切的表达含义，所以用解释性翻译法，表示没有能力让自己上学，这样就可以准确表达汉语的含义了。

2.我决定不买手套了，因为这种皮质的我买不起。

这句话当中的“买不起”可以翻译成许多形式。第一种可以翻译为 *Я не могу купить такой перчаток, потому что такой кожаный очень дорогой*.这里的“买不起”在俄语的表达当中巧妙的解释了为什么买不起，是因为皮质的手套很贵。第二种可以翻译为 *Мне не хватает денег, я не куплю такой кожаный перчаток*.这种翻译同样采取解释的方法，解释了买不起的原因是*因为我钱不够*。

还有一种表示方法，翻译为 *Я решила перчаток не покупать, потому что такой кожаный был мне не по карману*.这里把“买不起”翻译为 *не по карману*，由于在俄语中有这种固定的表达形式，可以这样翻译，而且能让俄罗斯人很好的理解，如果在俄语中没有固定的表示方法，就不能随意翻译，这种方法不属于解释性翻译法，是一个例外。

3、在对外汉语教学中应注意区分这种结构的应用

在《汉语动词用法词典》中，能够进入“动词+得/不起”结构的动词一共有 64 个，其中单音节动词有 49 个，占 76.5%；双音节动词有 15 个，占 23.5%。由此可见在汉语中动词+不起的用法十分常见。对于外国人来说，这种常见的用法更应该学习，而动词+得/不起”述补结构是“动词+得/不 C”中独特的语言形式，句法结构简单，但语义较为复杂，在其他国家语言中几乎完全没有与之相对应的语言形式，是对外汉语教学的重点和难点之一。我们看一下以下一些例句，就能发现外国学生在学习汉语始对“V 得/不起”容易犯的一些偏误：

例如：

(1)我看不起以向上司讨好而升级的他们。有时外国学生容易写成“我小看以向上司讨好而升级的他们”。

这两句话意思是不同的，外国留学生很容易混淆，“小看他们”是“V0”的否定形式，是低估的意思，而“看不起”是指主观上对动作实现主体的蔑视，根据语境，此句应使用“看不起”而不是“小看”。

在留学生使用现代汉语“V 得/不起”结构情况时有经常误加或遗漏的问题。这也是常见的偏误点,“V 得/不起”能性述补结构是对动作主体能性的判定,语气助词“了”通常在句尾表达完成的语义,运用不当就会出现表达错误。如:

(2)病人的治疗费贵极了,病人的家属也花不起这么多钱。容易表达为“病人的治疗费贵极了,病人的家属也花不起了这么多钱”。这个句子是在表示对“经济能力”的判定,“动词+得/不起”述补结构能够直接加宾语构成完成语义,不需要语气词“了”。

(3)他家里不是很有钱,因此他们都付不起医疗费了,生活又困难,我们同学们一起凑钱来给他家里人。

“付不起医疗费”是一个完整语义,表达对主体“经济能力”的判定,这里的“了”的使用,是为了表达“判定完成”的语义,因此使用“付不起医疗费了”是正确的,如果表达为“他家里不是很有钱,因此他们都付不起了医疗费,生活又困难,我们同学们一起凑钱来给他家里人”就不妥当。

教师在教学过程中,应该对学生出现的偏误进行整理分析,对于刚接触汉语的留学生而言,偏误分析是最快掌握学生对语言点混淆的方法之一。教学的目的是让学生快速理解语言点和使用其语言点,因此我们建议,教师应该要求学生使用不同类型的“V”来进行“V 得/不起”述补结构的使用,即使学生用错了,也要肯定合理的方面,对其进行偏误分析。

参考文献:

- [1] 许帅.汉语否定式能性表达结构研究[D]; 青岛大学; 2012年.
- [2] 许斌.能性述补结构“V 得/不起”的多角度研究[D]; 吉林大学; 2013年.
- [3] 孙婷婷.外国留学生“V 得/不起”的偏误分析及教学建议[D]; 扬州大学; 2014年.
- [4] 彭湃、彭爽.与“V 得起”和“V 不起”相关的问题[J].海南大学学报(人文社会科学版),2004 (1) .
- [5] 杨万兵.能性述补结构“V 得/不起(0)”的历时演变[J].语言教学与研究,2006 (5) .

作者简介: 邓坤 (1992--) 哈尔滨人, 哈尔滨师范大学斯拉夫语学院在读研究生, 研究俄语翻译方向。

УДК 141.201

ФИЛОСОФИЯ МУЗЫКИ В КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ: "ЮЭ ЦЗИН" ("КАНОН МУЗЫКИ ") КОНФУЦИЯ

Зуева О., магистрант

Белорусская государственная академия музыки

E-mail: luolik2006@rambler.ru

"Цель музыки – гармония, цель ритуала – послушание"
Конфуций

Abstract. *Музыке издавна принадлежала важнейшая роль среди различных форм духовной жизни Китая. Уже само слово "юэ" – "музыка" – вмещает в себя широчайший спектр смысловых значений – это поэзия и танцы, живопись, гравюра и архитектура, церемониал, охота и сервировка стола.*

Огромное этическое, эстетическое, социальное значение музыки не только для отдельного человека, но для общества и мироздания в целом акцентируется уже в древнейших мифах и легендах о создании музыкальных инструментов (гуциня, сяо, свирели), о воздействии музыки на природу (предание о Цзоу Яне, Вэне) и ее воспитательной роли.

Масштабность влияния музыки на жизнь китайского общества можно осознать на основе древнейшего литературного памятника "Шицзин" ("Книга песен"). По преданию ее составителем стал философ Конфуций, отобравший и объединивший несколько сот лучших произведений.